

Literatura en la clase de ELE: Contenido y recurso

Cecilia Silva

Tohoku University

Paula Letelier

Kansai Gaidai University

Reference data:

Silva, C., & Letelier, P. (2010). Literatura en la clase de ELE: Contenido y recurso. In A. M. Stoke (Ed.), *JALT2009 Conference Proceedings*. Tokyo: JALT.

El presente trabajo comenta dos justificaciones para el uso de textos literarios en el aula: motivacional (contenido) y metodológica (recurso). El artículo contiene dos partes; en la primera parte se analizarán los siguientes parámetros: nivel de dificultad, relevancia y diseño de actividades. En la segunda parte se presentarán actividades realizadas en dos contextos distintos: español como lengua extranjera y como segunda lengua extranjera. Como conclusión se mostrará de qué modo las actividades basadas en textos literarios contribuyeron a incrementar el interés por el estudio de la lengua española y a reforzar la adquisición de vocabulario y la práctica gramatical.

本研究は授業に文学作品を取り入れることの有効性を、動機付け（内容としての文学）と方法論（リソースとしての文学）の二つの側面から証明する。本論は二部構成となっている。第一部では難易度、妥当性や活動デザインの分析を行う。第二部では、外国語としてのスペイン語と第二外国語としてのスペイン語、この二つの授業の活動を詳しく説明する。結論では、文学作品に基づいたタスクが、どのように学生のスペイン語学習に対する関心を高め、語彙獲得と文法練習を促進させたかについて述べる。

This article reports two reasons for the use of literary texts in the classroom: motivational (literature as content) and methodological (literature as resource). In the first part the following parameters are analyzed: level of difficulty, relevance and activity design. In the second part we describe activities accomplished in two different contexts: Spanish as a Foreign Language and Spanish as a Second Foreign Language. As a conclusion we show how the activities based on literary texts contributed to increased interest in studying Spanish and reinforced acquisition of vocabulary and grammar.

EL ESTUDIO de la literatura implica una aproximación a un texto que está estéticamente modelado. El uso de la literatura como un recurso lingüístico parte del supuesto que la literatura es lengua en uso y por consiguiente puede ser desarrollada para los fines de la enseñanza de idiomas.

En relación con la enseñanza, hay varios aspectos a considerar. Uno de los puntos significativos se refiere a que los textos literarios proporcionan material auténtico, no simplificado, no preparado para estudiantes de una lengua extranjera, por lo cual su comprensión da a los estudiantes un sentimiento de logro.

Este trabajo comenta dos justificaciones para el uso de textos literarios en el aula, motivacional (contenido) y metodológica (recurso) y contiene dos partes. En la primera parte se analizarán los siguientes parámetros: nivel de dificultad, relevancia y diseño de actividades. En



la segunda parte, se presentarán actividades realizadas en dos contextos distintos: español como lengua extranjera y como segunda lengua extranjera. Como conclusión, se mostrará de qué modo las actividades basadas en textos literarios contribuyeron a incrementar el interés por el estudio de la lengua española y a reforzar la adquisición de vocabulario y la práctica gramatical.

Literatura en ELE: Sus razones

Cuando nos interesa trabajar con un texto literario en la clase de ELE (Español como Lengua Extranjera), antes de comenzar solemos hacernos las siguientes preguntas: ¿Por qué? ¿Qué? ¿Cómo? Collie y Slater (2003) han respondido claramente estos interrogantes.

¿Por qué? Hay una gran variedad de materiales diseñados especialmente para la clase de ELE. Entonces, ¿por qué usar textos literarios? La razón más simple es que la literatura ofrece material auténtico, no modelado con el propósito de enseñar una lengua extranjera. Por ello, los estudiantes han de trabajar con un material destinado a hablantes nativos, sin un proceso de simplificación y adaptación con fines educativos. De este modo, afirma Albadalejo García (2007), se familiarizan con diferentes usos y formas. Sin embargo, la lengua de los textos literarios muchas veces no es de uso cotidiano y no quisiéramos que nuestros estudiantes, cuando se les pregunte qué hora es, respondieran “Son las 5 en sombra de la tarde”. El lado positivo consiste en que los textos literarios proporcionan un rico contexto que muestra aspectos léxicos y sintácticos en uso, lo cual los hace más factibles de internalización. Lo indicado nos lleva al siguiente punto a considerar: qué textos literarios podemos usar en la clase.

¿Qué? ¿Qué tipo de textos literarios son adecuados para usar en nuestra clase? La elección depende de diversos aspectos: el grupo de estudiantes, su nivel, currículum, intereses. Podríamos

sugerir tres puntos a considerar al momento de elegir un texto: nivel de dificultad adecuado al nivel de los estudiantes; relevancia, significación capaz de estimular el interés de los estudiantes; y diseño de actividades (este último aspecto nos lleva al siguiente: cómo hacer el mejor uso de un texto literario).

¿Cómo? Una vez que hemos seleccionado un texto, cómo podemos usarlo del modo más apropiado. Algunos de los puntos que guiaron el diseño de actividades que llevamos a cabo con nuestros estudiantes y que describimos en este trabajo son los siguientes:

- a) Temas en estudio, concretamente los temas del currículum y del libro en uso
- b) Bagaje cultural
- c) Posibilidad de una gran variedad de actividades centradas en los estudiantes
- d) Posibilidad de actividades que permitan investigación e incremento de vocabulario
- e) Textos de un tamaño que permita su lectura en clase

Aspectos a considerar

Durant (1996) recomienda que, a la hora de trabajar en lengua con textos literarios, se analicen los siguientes tres aspectos: el nivel de dificultad del texto seleccionado, su relevancia en función del grupo o de los temas en estudio y diseño de actividades basadas en el principio “learning by doing”.

Por nivel de dificultad el mencionado autor se refiere a la aclaración de palabras nuevas y a la complejidad gramatical, a lo que hay que añadir el uso de un determinado estilo lingüístico y referencias culturales desconocidas. En referencia al nivel de dificultad los problemas concretos que habría que evitar son los siguientes: que los estudiantes pasen demasiado tiempo frente

a muchas palabras desconocidas y que las instrucciones de las actividades sean muy complicadas.

Con respecto a la relevancia del texto literario en la clase de lengua, Acquaroni (2007) señala la necesidad de tener cuidado con un aspecto específico: la elección de un determinado texto porque contiene estructuras formales que ilustran el tema en estudio en la clase de lengua. La elección del texto ha de ser cuidadosa para evitar dificultades de comprensión innecesarias y para no renunciar al texto literario como tal. Podría argumentarse que en la clase de lengua el objetivo ha de ser lograr cierto nivel de manejo de la lengua, algo no relacionado con la apreciación literaria. Es un punto válido. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, nos parece que no hay razón para limitar a los estudiantes al estudio de la comunicación cotidiana. Otra verdad digna de mencionarse es la dificultad para encontrar textos literarios apropiados para principiantes. Un criterio de selección podría ser la consideración de los temas que los estudiantes están viendo en clase y combinarlos con contenidos culturales e historiográficos. De este modo, pueden observar y practicar, con material auténtico, los temas de gramática en estudio y al mismo tiempo se beneficia con el potencial cultural del texto literario. Es óptimo contar con material visual de diversos tipos que ayuden a los estudiantes a comprender mejor el texto.

Como último punto debemos considerar el diseño de actividades. Al diseñar las actividades es necesario mantener el equilibrio entre instrucciones simples y claras que guíen a los estudiantes a concentrarse en el texto y aspectos desafiantes que los lleven fuera del texto y puedan hacer descubrimientos por sí mismos. Al nivel de principiantes no es posible hacer actividades de discusión por lo que las actividades han de centrarse fundamentalmente en aspectos formales de los temas en estudio. Las actividades han de diseñarse de modo que lleven a los estudiantes a hacer descubrimientos por sí mismos, lo cual los llevaría a sentirse más motivados que con actividades pasivas

consistentes en tomar notas. En otras palabras, las actividades han de promover el trabajo independiente de los aprendientes.

Literatura en ELE: Contenido motivacional y recurso metodológico

Al elegir un texto literario tenemos dos alternativas para usarlo en la clase de ELE; por un lado, podemos utilizarlo como contenido motivacional: los textos literarios proporcionan a los estudiantes temas complejos y nuevos e invitan a múltiples interpretaciones. La literatura refleja un mundo completo, ofrece un contexto genuino que permite crear las condiciones estimulantes para el aprendizaje sencillamente porque el texto da a los estudiantes un cúmulo de contenidos para la comunicación. No se está descalificando la práctica eminentemente comunicativa -aprender a comprar, preguntar cómo llegar a la estación, etc- sino que se revitaliza la importancia de una historia o de un poema, con problemas, personajes y emociones como base de la comunicación (Hill 1989, Widdowson 1983). En realidad, la incorporación concreta de elementos literarios a los materiales de ELE se inicia en la década de los ochenta con el enfoque comunicativo, que orienta la enseñanza hacia la activación de procedimientos y que entendió la fuerza procedimental de la literatura (Acquaroni 2007). Entendemos que debe existir una secuencia didáctica en el conocimiento de la lengua, preparar a los estudiantes con actividades accesibles a su conocimiento, para finalizar con una actividad que le proporcione un desafío mayor. Esta secuencia no puede ir separada, debe producir un aprendizaje armónico que una las habilidades comunicativas y las abstractas.

Por otro lado, podemos utilizar el texto literario como recurso metodológico. El mismo contexto genuino mencionado en el punto anterior se convierte en un material de soporte para hacer actividades de índole formal: gramática, léxico, etc. Desde esta

perspectiva hay varios aspectos a mencionar: se puede guiar a los estudiantes a hacer comparaciones entre la lengua cotidiana (sábana blanca) y una sutileza estilística (la blanca sábana); analizar la corrección sintáctica de una oración y su realidad: “la muerte puso huevos en la herida”; ver el uso de puntos gramaticales en textos originales y hacer prácticas sobre ellos. Una simple comparación valida el uso de textos literarios como recurso metodológico: un ejercicio de pretérito indefinido se podría hacer con un grupo de oraciones sin conexión entre sí o con un grupo de oraciones tomados de una historia o de un poema. Desde nuestra perspectiva, el segundo caso ofrece un mundo más rico estética y emocionalmente.

Desde ahora en adelante se ofrecerá una descripción de las actividades basadas en el poema *La cogida y la muerte* Federico García Lorca (ver el poema completo en Anexo 1).

Las actividades indicadas se llevaron a cabo en dos contextos diferentes: un curso de español como lengua extranjera y un curso de español como segunda lengua extranjera. En el primer caso los estudiantes trabajaron usando solamente español y además hicieron una actividad de reconstrucción en la que se convirtieron en autores. En el segundo caso los estudiantes trabajaron con el poema en español y en japonés y las actividades se limitaron a aspectos gramaticales y léxicos. Con esto queremos indicar que el mismo texto literario puede adaptarse a distintos grupos según se diseñen las actividades apropiadas.

a. Aula de estudiantes de segundo año de español como lengua extranjera.

Las actividades que se describen a continuación se llevaron a cabo en un curso de 30 estudiantes de segundo año del departamento de español, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai.

Se trabajó con literatura como recurso metodológico y como contenido motivacional.

Como recurso metodológico se utilizó para repasar contenidos gramaticales, como la concordancia gramatical entre sustantivo y adjetivo. También para mostrar el uso del pretérito indefinido en una biografía.

Como contenido motivacional se utilizó para incentivar a los estudiantes en la creación de pequeños poemas que tuvieran como eje algunos versos que aparecen en el poema.

A continuación, se les propuso expresar sus opiniones con seguridad. Individualmente escribieron un comentario del poema, se les pidió que sus afirmaciones tuvieran un argumento que lo sustentara, cada uno leyó su comentario. Con esta actividad individual se esperaba fomentar el espíritu crítico de los estudiantes y alentarlos a expresar su parecer fundamentadamente. En todas las otras actividades los estudios trabajaron en grupo.

En este caso, el nivel de los estudiantes permitió que pudieran trabajar con el poema solamente en español, sin la traducción al japonés.

b. Aula de estudiantes de segundo año de español como segunda lengua extranjera.

Las actividades que se describen a continuación se llevaron a cabo en un curso de 30 estudiantes de segundo año de español como segunda lengua extranjera que cursan carreras del campo de las Ciencias Humanas en la Universidad de Tohoku.

En el contexto arriba comentado se utilizó la literatura en ELE como un recurso metodológico y se trabajó a partir del poema. En este caso el poema es un refuerzo de aspectos léxicos y gramaticales ya estudiados y se convierte en un pretexto y soporte de diversas actividades. Las actividades llevadas a cabo se orientaron a ver el uso del pretérito indefinido en un texto auténtico y otras diversas de vocabulario y gramática (sinónimos, palabras relacionadas, concordancia entre artículo, sustantivo y adjetivo). En menor medida se utilizó el poema como contenido

Tabla 1. Clases con el poema *La cogida y la muerte* en un curso de español como lengua extranjera

Clase	Actividades	Objetivo	Destrezas	Técnica
1ª 60´	Biografía: repaso de verbos para armar una biografía e inserción de los verbos apropiados en la biografía de Lorca.	Uso del pretérito indefinido	Expresión oral y escrita.	Ordenar la biografía del poeta y corroborar el trabajo con diapositivas.
2ª 80´	Lectura del poema. Actividades de concordancia gramatical entre sustantivo y adjetivo.	Repaso de aspectos gramaticales.	Comprensión auditiva. Expresión oral y escrita.	Completar ejercicios de concordancia gramatical.
3ª 80´	Actividades de comprensión de lectura y creación		Expresión escrita.	Reconocer versos donde se presenten algunos sentimientos esenciales del poema. Los estudiantes reconstruyen el poema con versos creados por ellos.

motivacional: sin duda la repetición de “a las cinco de la tarde” despertó la curiosidad de los estudiantes y los llevó a averiguar la razón de la importancia de esa hora; luego confirmaron sus respuestas en clase con parte de un video (los primeros 20 minutos) sobre la muerte de Federico García Lorca (“The disappearance of García Lorca”).

En consideración del nivel de los estudiantes se les proporcionó la traducción al japonés del poema.

c. Literatura en ELE como recurso metodológico

Las actividades aquí propuestas hallan en el poema una fuente de lengua española en uso y tienen dos propósitos: practicar el pretérito indefinido de indicativo, repasar reglas de concordancia y también incrementar e investigar vocabulario.

En primer lugar los estudiantes de las dos universidades en las que se hicieron estas actividades reconstruyeron la biografía de Federico García Lorca usando verbos en pretérito indefinido (el Anexo 2 muestra parte de una actividad hecha en la clase de estudiantes de español como segunda lengua extranjera). También hicieron actividades con sustantivos, adjetivos, artículos, sinónimos y antónimos (el Anexo 3 muestra cinco puntos de una actividad hecha en la clase de estudiantes de español como segunda lengua extranjera) y finalmente hicieron una actividad de búsqueda y reconocimiento de verbos en pretérito indefinido en el poema, como se puede ver en la figura 1 (aula de español como segunda lengua extranjera).

Tabla 2. Clases con el poema *La cogida y la muerte* en un curso de español como segunda lengua extranjera

Clase	Actividades	Objetivo	Destrezas	Técnica
1ª 60´	Biografía: repaso de verbos para armar una biografía e inserción de los verbos apropiados en la biografía de Lorca (actividad grupal).	Uso del pretérito indefinido	Expresión escrita	Reconstruir un texto con verbos en pretérito indefinido.
2ª 90´	a. Lectura del poema <i>La cogida y la muerte</i> en español y japonés (actividad individual). b. Introducción de Lorca con un video subtulado en japonés ("The disappearance of García Lorca"). Los estudiantes miraron los primeros 15 minutos del video para entender la importancia histórica de las cinco de la tarde (actividad individual). c. Actividades basadas en la concordancia de sustantivo-adjetivo y sustantivo-artículo, antónimos, sinónimos y palabras relacionadas (actividad grupal). d. Expresar el tema del poema (actividad grupal).	Repaso de aspectos gramaticales.	Expresión oral y escrita.	Extraer información de un video y corroborar lo investigado. Investigar dentro y fuera del poema. Redacción.
3ª 60´	a. Actividad basada en el pretérito indefinido usado en el poema (actividad grupal). b. Actividad de audición (actividad grupal). c. Valoración de las actividades (actividad individual).	Repaso del pretérito indefinido.	Expresión escrita. Comprensión auditiva.	Buscar ejemplos de pretérito indefinido en el poema. Reconstruir el poema basándose en un video (recitado de Lola Flores de <i>La cogida y la muerte</i>). los estudiantes reciben los versos del poema en tiras desordenadas y han de ordenarlas mientras miran y escuchan el video.

① Busca en el poema cinco verbos en pasado, escribe el infinitivo y una oración (del poema) en pasado y presente

Verbo 動詞	Infinitivo 原形	Oración 文
trajo	traer	Un niño trajo la blanca sábana 過 Un niño trae la blanca sábana 現
llevó	llevar	El viento se llevó los algodones El viento se lleva los algodones
sembró	sembrar	Y el frío sembró cristal y níquel Y el frío siembra cristal y níquel
comenzaron	comenzar	Comenzaron los sonos de bordón Comenzan los sonos de bordón
puso	poner	La muerte puso huesos en la herida La muerte pone huesos en la herida
quemaban	quemar	Las heridas quemaban como soles Las heridas queman como soles
rompía.	romper	
rugía.	rugir	
venía.	venir	

Figura 1. Actividad de reconocimiento del tiempo pretérito en el poema *La cogida y la muerte*

d. Literatura en ELE como contenido motivacional

Desde esta perspectiva el poema funcionó en dos momentos fundamentales: en el caso de los estudiantes de español como segunda lengua la repetición de “a las cinco de la tarde” despertó la curiosidad y los llevó a investigar la razón de la importancia cultural e histórica de esa hora. En el caso de los estudiantes de español como lengua extranjera los motivó a crear sus propios poemas en base a versos de *La cogida y la muerte*, como se muestra abajo en un ejemplo escrito por un estudiante del curso de español como lengua extranjera (la parte subrayada):

A las cinco de la tarde

El cielo empieza a llover

Un niño trajo la blanca sábana

Una niña trajo una flor

A las cinco de la tarde

Lo demás era muerte y solo muerte

A las cinco de la tarde

El destino era inevitable

Para la realización de esta actividad se entregó a los estudiantes una estrofa incompleta, donde se repetía el verso más simbólico “a las cinco de la tarde”. Los estudiantes trabajando en grupo debían completarlo con versos que les parecían adecuados al sentido. Se eligió esta actividad de recreación, para fomentar la creatividad y dar la libertad para que ellos sintieran que podían intervenir el poema con sus propias ideas.

Discusión

En términos generales, nuestro objetivo es complementar y diversificar el repertorio de actividades en el aula. Los aspectos indicados a continuación han proporcionado una fuerte justificación para el uso de literatura en ELE:

- Despertar y mantener el interés de los estudiantes por medio de una gran variedad de actividades centradas en ellos y basadas en un texto literario interesante.
- Complementar el libro de texto con otros soportes (diapositivas, videos, etcétera) y al mismo tiempo hacer que los estudiantes comprendan su importancia: para la resolución de actividades de gramática necesitarán revisar conocimientos básicos.
- Guiar a los estudiantes a explorar sus propias respuestas a un texto literario y expresarlas. En la figura 2 un estudiante indica dónde se encuentran los versos con determinadas características y sentimientos: tristeza, genialidad, peligro y otros. Esta actividad fue una variación

de las preguntas de comprensión y una forma de no guiar directamente hacia el tema central, esto generó una selección y discusión entre los alumnos que en forma libre conversaron acerca de estas ideas presentes en el texto.

5- Valoración
Elige un verso que te parezca con esta característica:

Genial: el cuarto se inisaba de agonía

Extraño: la muerte gusa buerzas en la herida

Terrible: y el óxido sembró cristal y níquel

Peligroso: y el viento rompía las ventanas.

Triste: En las esquinas grupos de silencio.

Figura 2. Actividad relacionada con el contenido del poema *La cogida y la muerte*

- Integrar lengua y literatura. Las actividades basadas en textos literarios se alejan por un momento de las actividades basadas en la lengua cotidiana y obligan a los estudiantes a una investigación más profunda de la lengua en estudio. Este aspecto nos lleva a referirnos específicamente al punto de partida: las actividades basadas en textos literarios contribuyeron a incrementar el interés por el estudio de la lengua española y a reforzar la adquisición de vocabulario y la práctica gramatical. A tal efecto incluimos un breve resumen de las impresiones de los estudiantes sobre las actividades basadas en un poema:
 - a. A partir de este poema surge la intención de leer otros (Anexo 4)
 - b. A partir del poema y las actividades realizadas los estudiantes toman conocimiento de la Guerra Civil Española

- c. Comprensión del uso del pretérito indefinido (Anexo 5)
- d. Enriquecimiento del vocabulario en general y en particular referente a corridas de toros y cuerpo humano (Anexo 5)
- e. Despertar la curiosidad: “quería entender por qué era tan importante esa hora”

Naturalmente, en la evaluación de los estudiantes también se hizo ver la palabra “difícil” en relación con el poema y con las actividades. La elección de trabajar con textos literarios en la clase de lengua para estudiar o repasar temas de gramática responde a la convicción de que tales textos exploran temas históricos, incluyen experiencias y observaciones de vida y evocan emociones y sentimientos, todo lo cual actúa en forma muy positiva en comparación con una actividad mecánica y descontextualizada.

Conclusión

En el presente artículo hemos tratado demostrar la riqueza y variedad de actividades que nos permite el diseño de unidades didácticas que tienen como eje un texto literario, entendido éste como un instrumento de ayuda para la clase de ELE, no como base única de aprendizaje.

Específicamente hemos descrito algunas opciones para el trabajo con un poema en la clase de lengua española y hemos defendido:

- a. La inclusión de textos literarios en la clase de lengua como material didáctico para la enseñanza de español desde una perspectiva integradora de elementos formales y culturales.
- b. La literatura como muestra de lengua en uso altamente capaz de crear un contexto significativo para el aprendizaje de la lengua.
- c. La literatura como instrumento para la práctica de elementos formales en un marco capaz de despertar emociones y

reacciones en el aprendiente.

- d. El texto literario debe ir acompañado de un grupo de actividades diseñadas y ordenadas adecuadamente para que el estudiante pueda avanzar en el conocimiento de la lengua en la medida que las realiza.

Desde una perspectiva formal se sugiere el trabajo en grupo como una forma de contribuir a simplificar el trabajo de comprensión: el trabajo colaborativo permite a los estudiantes descubrir en forma colectiva las herramientas necesarias para solucionar los desafíos léxicos y de sentido que un texto literario les ofrece.

Desde un punto de vista del contenido se sugiere la elección de textos literarios significativos dentro del canon literario. En un plano metodológico es conveniente el diseño de actividades que permitan afianzar el conocimiento lingüístico de los estudiantes y que se constituyan en un complemento de los temas en estudio en el área de lengua.

Bio data

María Paula Letelier es Profesora de Español y Master en Literatura por la Universidad Católica de Chile. Es Profesora de Español Invitada en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai.

Cecilia Silva obtuvo un Master y un Doctorado en Ciencias Humanas en la Universidad de Osaka. Es Profesora de Español en la Universidad de Tohoku.

References

Acquaroni, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana Educación S.L.

Albaladejo García, M. (2007). *Cómo llevar la literatura al aula de ELE: De la teoría a la práctica*. Marco ELE, número 5.

Collie, J., & Slater, S. (2003). *Literature in the language classroom. A resource book of ideas and activities* (7th ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Durant, A. (1996). Designing groupwork activities: A case study. En R. Carter & J. McRae (Eds.), *Language, literature & the learner. Creative classroom practice* (pp. 65-88). NY: Addison Wesley Longman.

Hill, J. (1989). *Teaching literature in the language classroom*. London: Modern English Publications.

Video *Ansatsu no oka (The disappearance of García Lorca)* Director: Zurinaga, M. (1997). Producers: Esparza, M., Katz, R., & Cerezo, E. Distributor in Japan: Taki Corporation

Video *Lola flores: La cogida y la muerte*. [Online] Available: <<http://www.youtube.com/watch?v=8xcelzwmIWU>>

Anexo I Poema

LA COGIDA Y LA MUERTE de Federico García Lorca

A las cinco de la tarde.
Eran las cinco en punto de la tarde.
Un niño trajo la blanca sábana
a las cinco de la tarde.
Una espuerta de cal ya prevenida
a las cinco de la tarde.
Lo demás era muerte y sólo muerte
a las cinco de la tarde.
El viento se llevó los algodones
a las cinco de la tarde.
Y el óxido sembró cristal y níquel
a las cinco de la tarde.
Ya luchan la paloma y el leopardo
a las cinco de la tarde.

Y un muslo con un asta desolada
a las cinco de la tarde.

Comenzaron los sonos de bordón
a las cinco de la tarde.

Las campanas de arsénico y el humo
a las cinco de la tarde.

En las esquinas grupos de silencio
a las cinco de la tarde.

¡Y el toro solo corazón arriba!
a las cinco de la tarde.

Cuando el sudor de nieve fue llegando
a las cinco de la tarde

cuando la plaza se cubrió de yodo
a las cinco de la tarde,

la muerte puso huevos en la herida
a las cinco de la tarde.

A las cinco de la tarde.

A las cinco en Punto de la tarde.

Un ataúd con ruedas es la cama
a las cinco de la tarde.

Huesos y flautas suenan en su oído
a las cinco de la tarde.

El toro ya mugía por su frente
a las cinco de la tarde.

El cuarto se irisaba de agonía
a las cinco de la tarde.

A lo lejos ya viene la gangrena
a las cinco de la tarde.

Trompa de lirio por las verdes ingles
a las cinco de la tarde.

Las heridas quemaban como soles
a las cinco de la tarde,

y el gentío rompía las ventanas
a las cinco de la tarde.

A las cinco de la tarde.

¡Ay, qué terribles cinco de la tarde!

¡Eran las cinco en todos los relojes!

¡Eran las cinco en sombra de la tarde!

Anexo 2

Actividad con verbos en pretérito indefinido usados en una biografía



Federico García Lorca (1) nació en España el 5 de junio de 1898 (2) Fue poeta, escritor y director de teatro (3) se graduó en la Universidad de Granada y (4) trabajó como abogado pero nunca (5) tuvo porque (6) interesara a la literatura.

Entre 1925 y 1928 (7) convivió una relación con el poeta Salvador Dalí/En 1929 (8) viajó a Nueva York and allí (9) conoció un corto serpe en la Universidad de Columbia/ En 1930 (10) regresó a España /y (11) escribió sus obras "Yerma", "La casa de Bernarda Alba" y "Bodas de Sangre"/ En 1933 (12) viajó a la Argentina, y allí (13) conoció al poeta Pablo Neruda/ García Lorca no (14) escribió muchos poemas, en 1928 (17) publicó su libro de poemas más famoso, el Romancero Gitano.

Cuando (18) comenzó la Guerra Civil Española los fascistas (19) atacaron a García Lorca y lo (20) asesinaron el 19 de agosto de 1936.

tema La poesía describe la muerte, las heridas y la guerra.

com 闘争の始まる時間と重ねてあったが、ロルカの戦争への恐怖や死が語られる。然く泣かしい詩下と息、た。強い言葉や、物(体)の名前が出て来て、戦争の是非が表れていると思つ、日本と比べ、スペインのロルカの詩は情熱のあふれた詩であると思つた。

Anexo 3

Cinco puntos del trabajo con sustantivos, adjetivos, artículos, sinónimos, antónimos y palabras relacionadas

1. "blanca sábana". Hacer ejemplos según el modelo sustantivo - adjetivo
2. Escribir el antónimo de las palabras abajo indicadas
muerte sombra terrible lejos silencio arriba
3. Escribe palabras relacionadas con las abajo indicadas de la tarde viento corazón
4. Indica el artículo de los siguientes sustantivos
..... niño niña nieve ataúd
..... toro muerte corazón
5. Busca en el poema palabras que tengan relación con:
muerte corrida de toros ruido cuerpo humano animales

Anexo 4

Evaluación escrita por un estudiante sobre las actividades con el poema La cogida y la muerte

Este poema se escribe sobre la muerte y se usa las palabras cueles Como la gangorra por eso, cuando lo tuve una sensación sombría. En la pena se repite la frase misma; es "cinco de la tarde". En lo tanto, los lectores no pueden olvidarlo. Pasa espontáneamente que ocurrieron todos asuntos simultáneamente. Pero no comprendí mucho por qué se usa la expresión misma muchas veces. Creo que tendría una relación estrecha con el trasfondo histórico.

Este poema es muy difícil de comprender porque parece que tiene un sentido especial, pero es muy interesante. Ya que, no he leído mucho los poemas, quizá leeré mucho de aquí en adelante. No sólo en español sino en japonés. Creo que los poemas nos enseñan muchas cosas muy importante por la vida.

Anexo 5

Evaluaciones escritas por dos estudiantes referentes a la comprensión del pretérito indefinido de indicativo y el enriquecimiento de vocabulario a partir de las actividades con el poema La cogida y la muerte.

ロルカの詩の朗読を聞いて、美しい思いがこめられた詩だということがあった。
過去形はだいたい覚えたかと思ふ。

感想
スペインの内戦が悲劇であること、ガルシア・ロルカという詩人がいて、スペインに27年
有名になったということを知った。
闘牛・身体に関する単語、過去形について学んだ。
ガルシア・ロルカの映画は英語だった。"A las cinco de la tarde"という原文の詩を
詩を聞いたばかりの頃は残念だった。この映画を最後まで見てほしいと思う。
詩の表現が難しく、たいていガルシア・ロルカには興味を持って。

Quando escuché el recitado del poema de Lorca entendí que transmitía un sentimiento muy intenso. Pienso que he aprendido bastante sobre el tiempo pretérito (de indicativo).

Comprendí que la Guerra Civil en España fue algo muy trágico y que García Lorca es muy famoso en España.

Aprendí palabras relacionadas con corridas de toros, con el cuerpo humano y también el tiempo pretérito.

Es una pena que la película sobre Lorca esté en inglés porque no pude escuchar "a las cinco de la tarde" en español. Me gustaría ver esta película hasta el final. Si bien las palabras del poema son difíciles tengo interés en García Lorca.